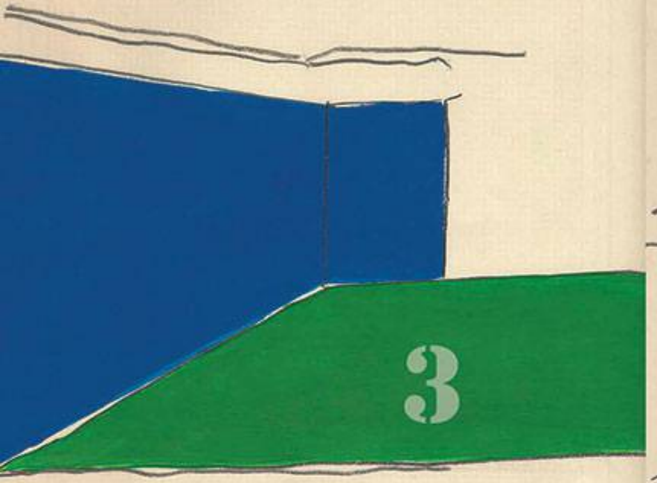
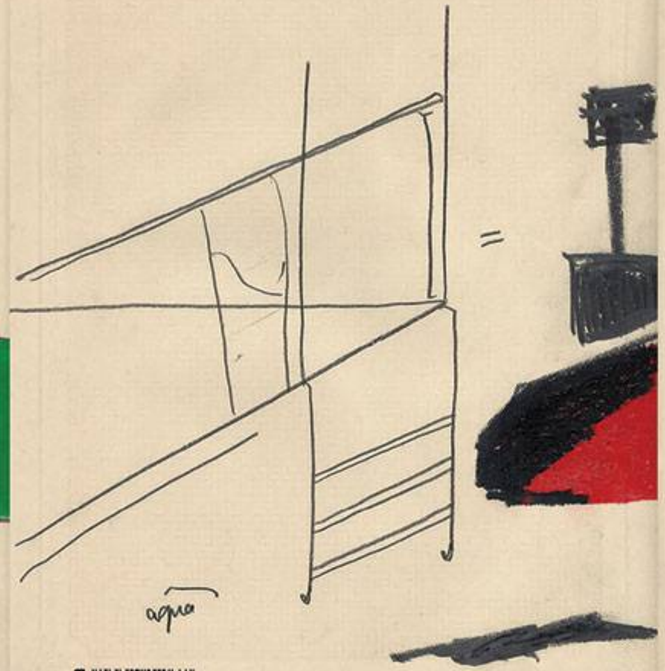
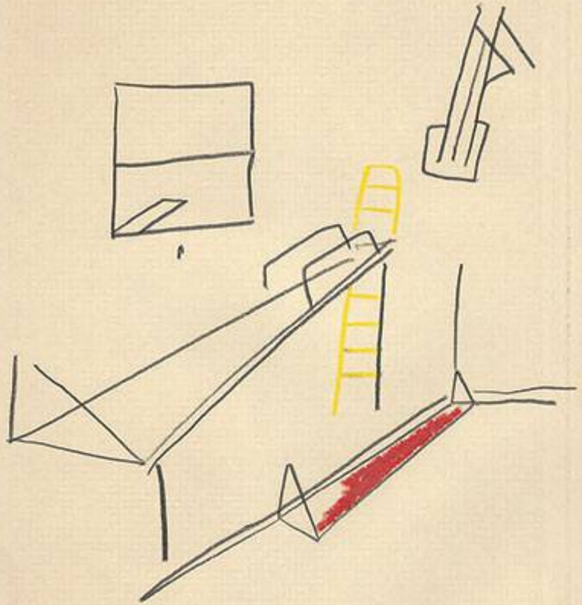
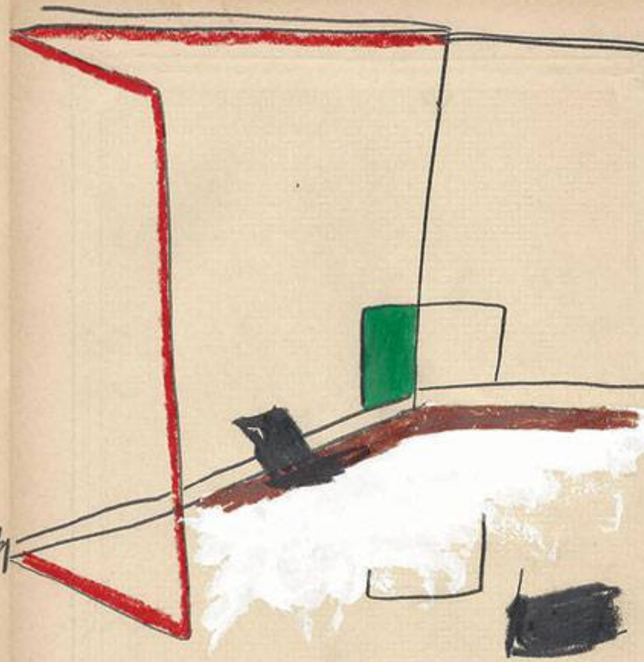




medusa
2448 1267





7

"Vergangenes historisch artikulieren heißt nicht, es erkennen "wie es denn eigentich gewesen ist". Es heißt, sich einer Erinnerung bemächtigen, wie sie im Augenblick einer Gefahr aufblitzt." Walter Benjamin

"Articular históricamente el pasado no significa reconocerlo 'como realmente fue'. Significa apoderarse de un recuerdo cuando se ilumina en un momento de peligro" Walter Benjamin

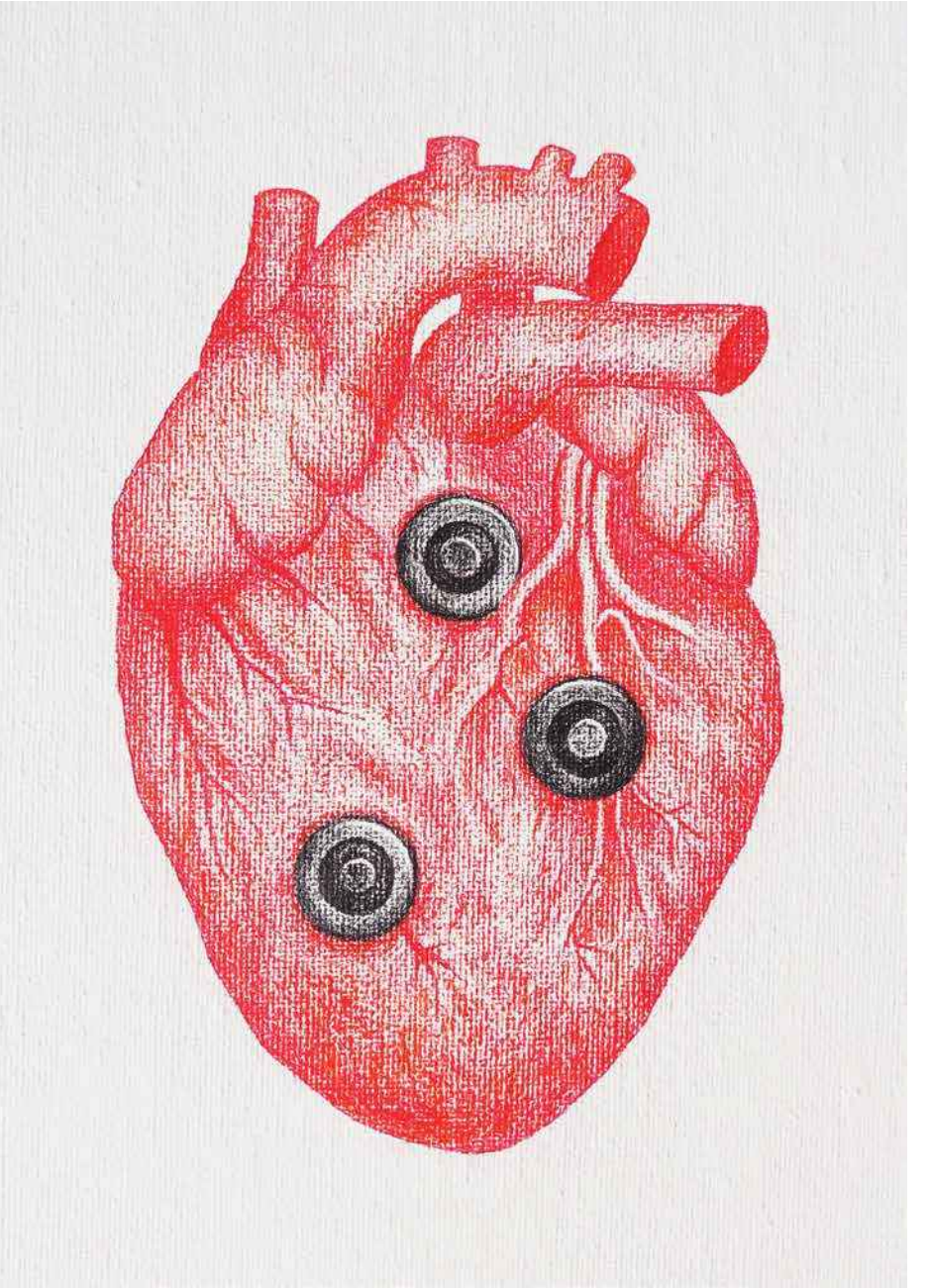
(Frontera entre Francia y España, 2015.)

En Diciembre de 2015, 55 años después de que el filósofo berlinés Walter Benjamin se suicidara al intentar cruzar la frontera entre Francia y España, escapando de los nazis, nosotros llegamos como turistas casualmente a lo que hoy es la frontera. En este punto, 56 años atrás, cientos de personas caminaron huyendo de la dictadura de Franco hacia Francia.

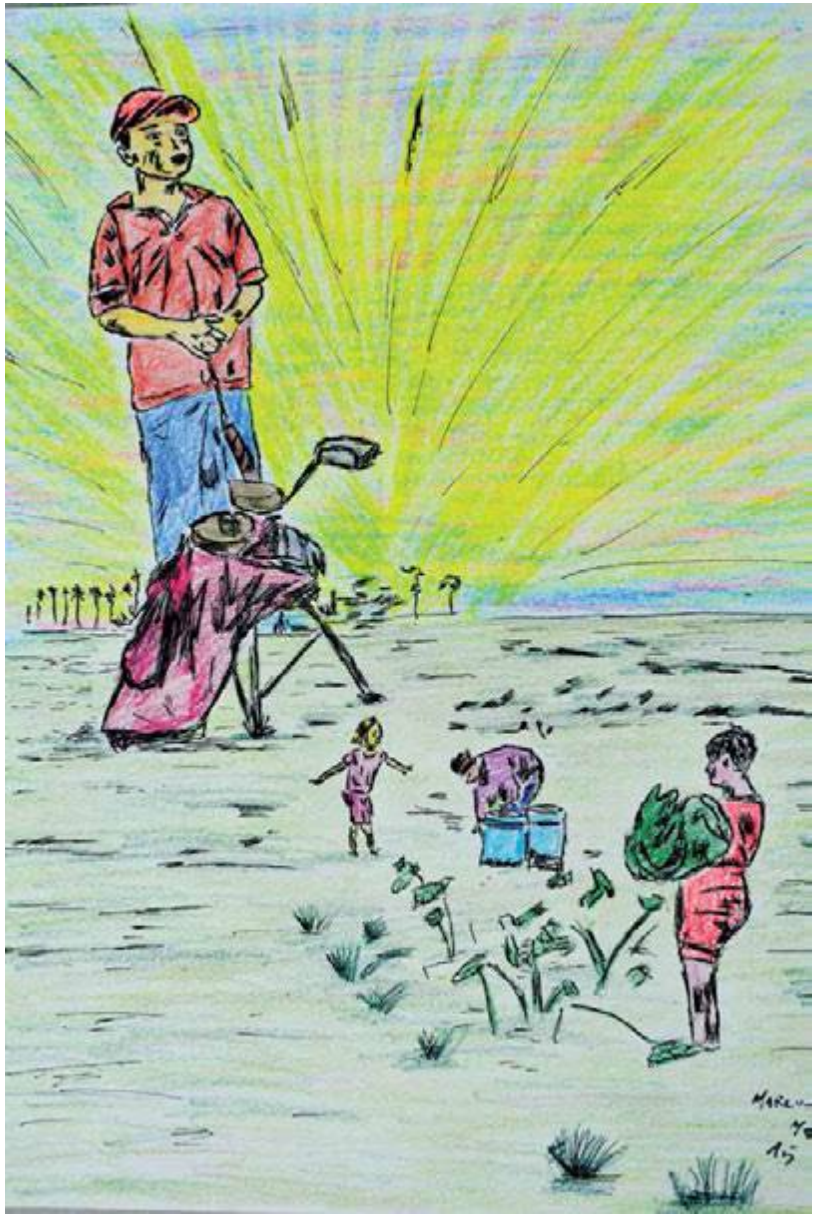
(Frontera entre Francia y España, 2015.)

Corazón armado, 2015.15 x 21 cm,Lápiz sobre lienzo ④

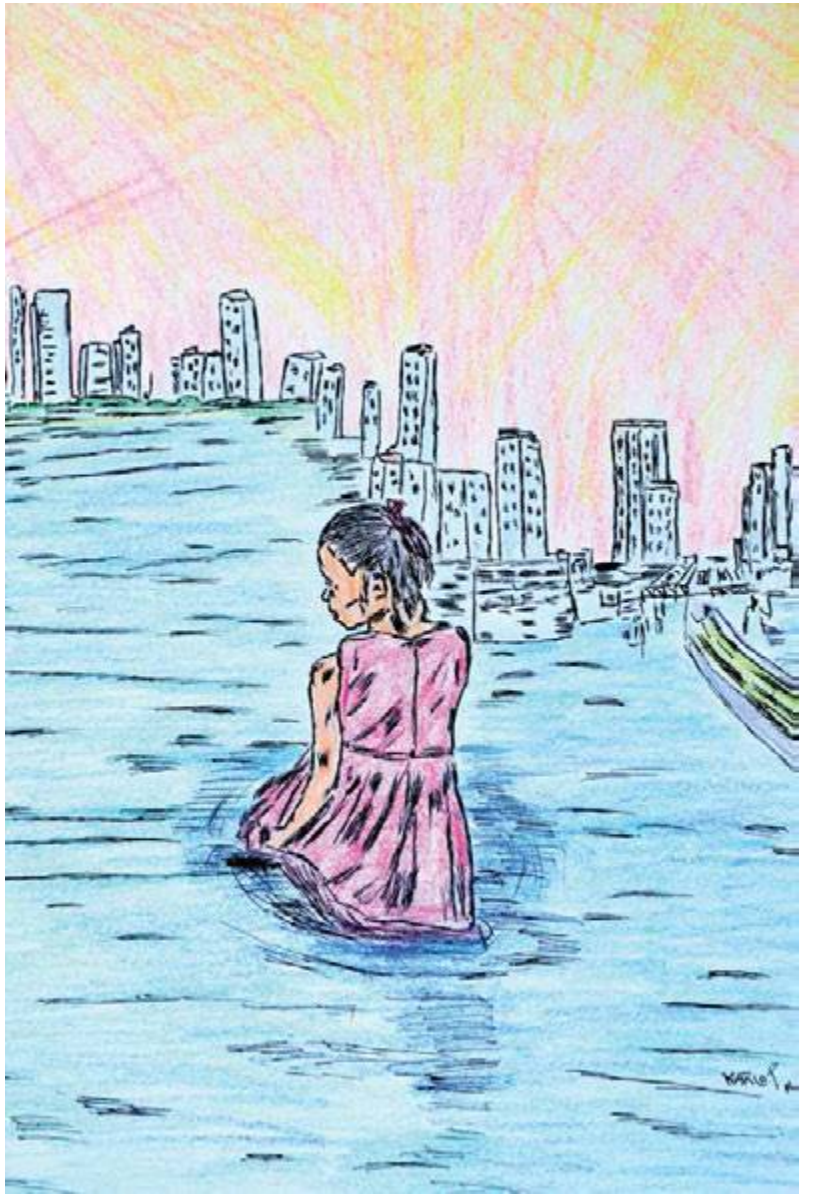
Ana Laura Luján - Montevidéu, Uruguai, 1978. Mora e trabalha no Uruguai

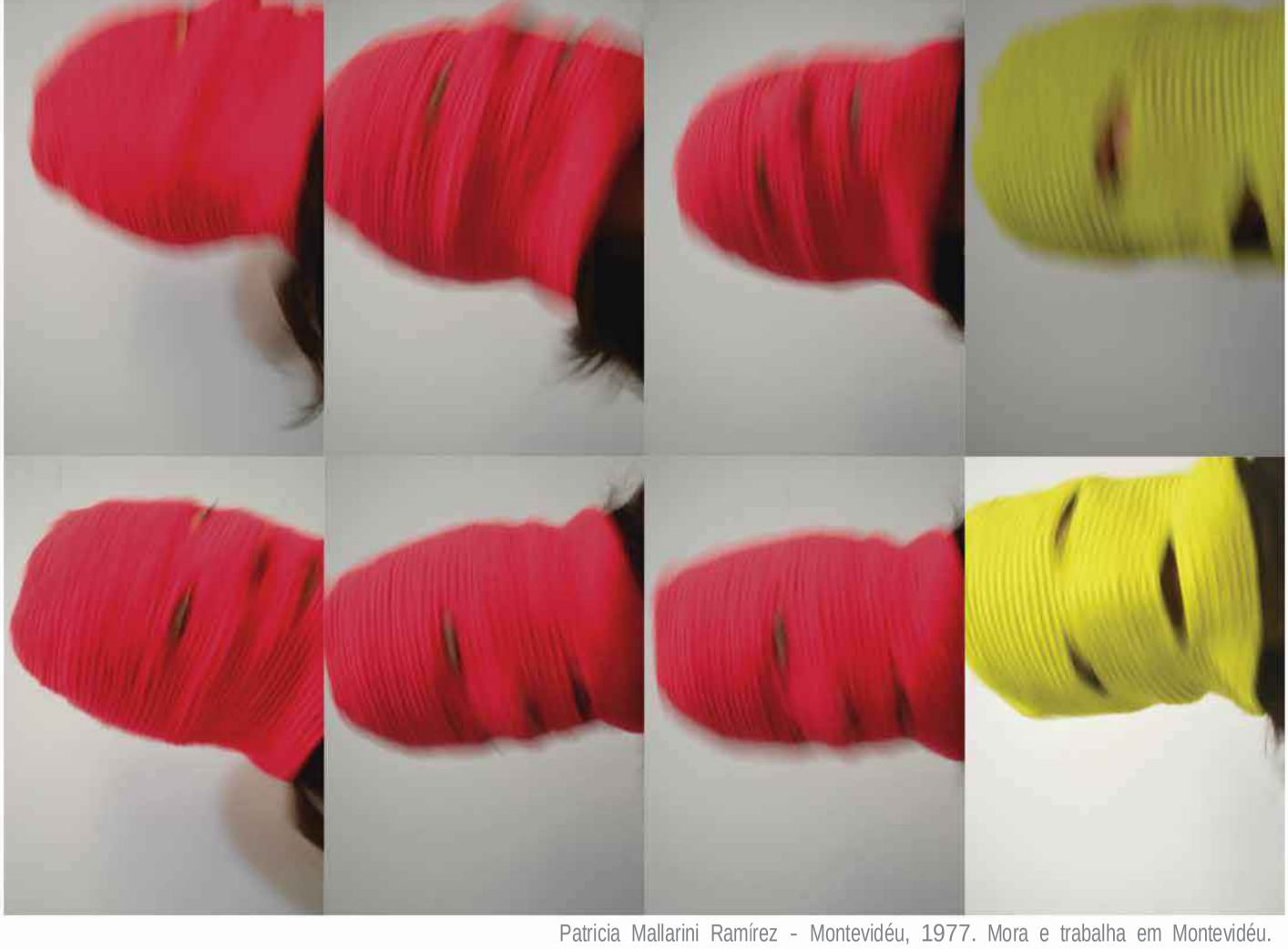


⑤ Sin título, 2015, 15 x 21 cm.Lápiz sobre lienzo

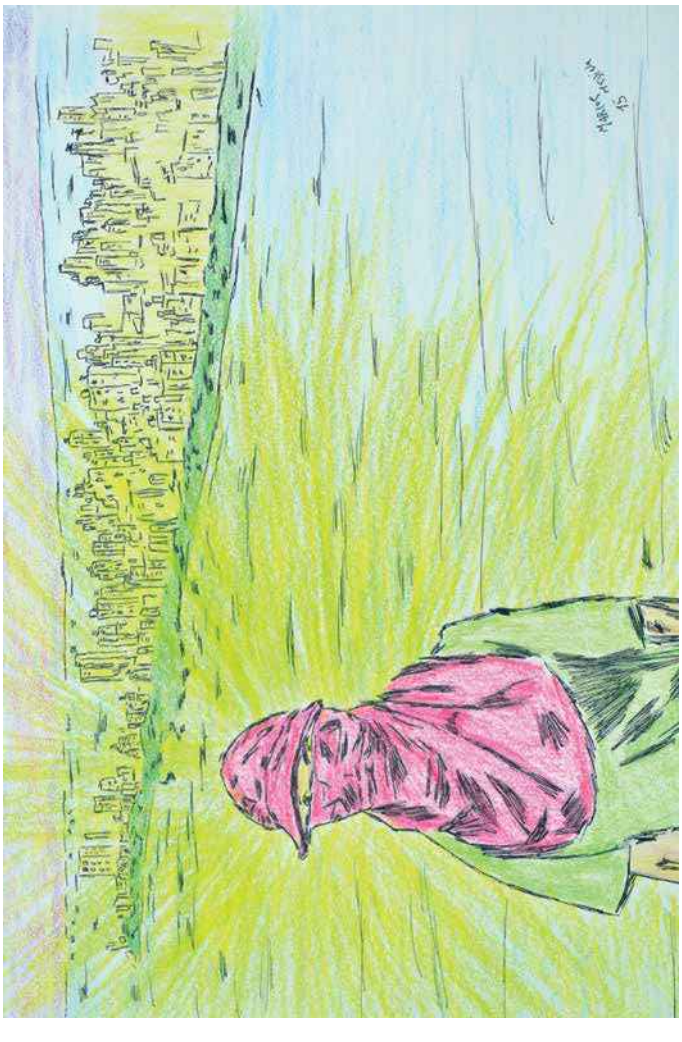


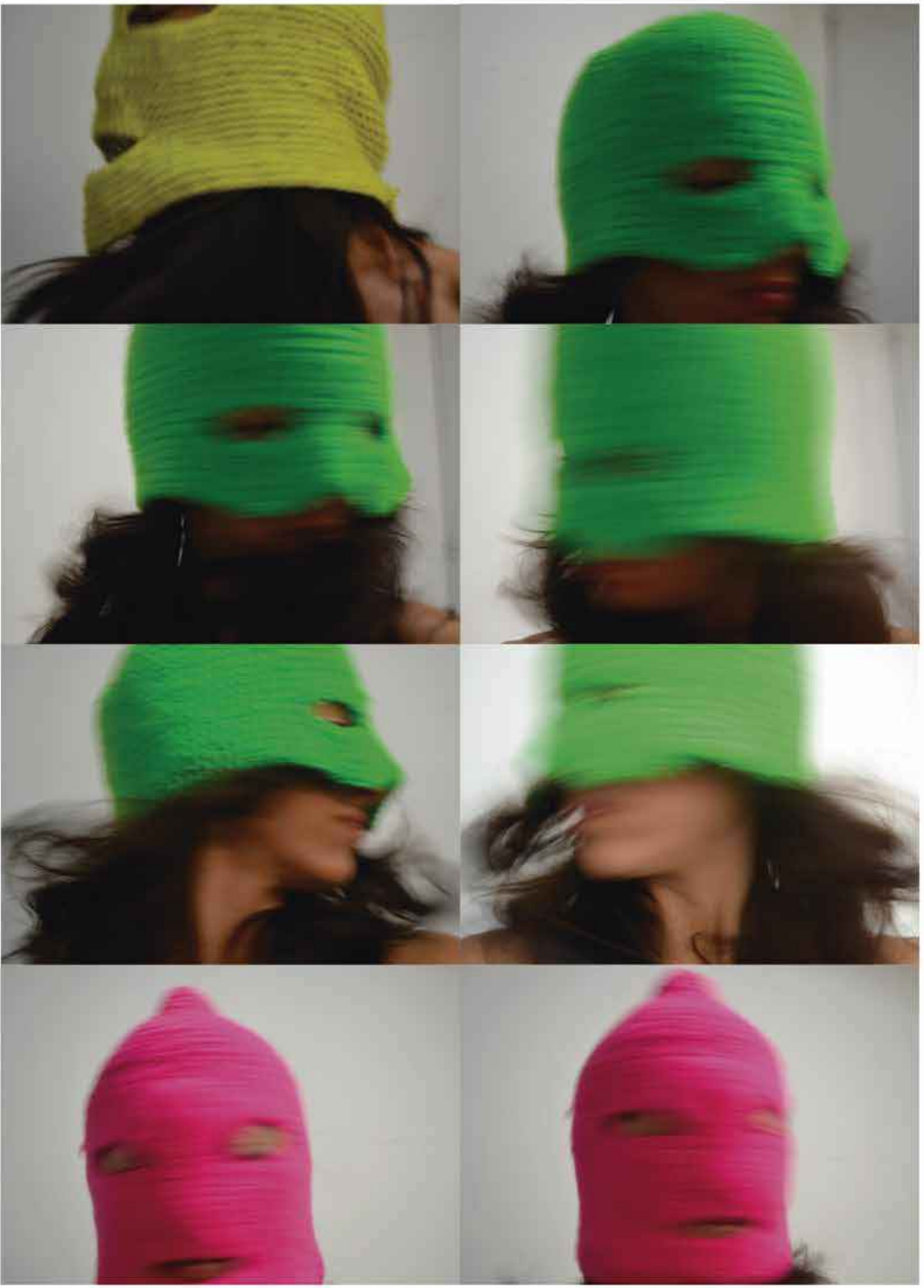
Marcos Medina - Pando, Canelones, Uruguai, 1974. Mora e trabalha em Montevidéu.





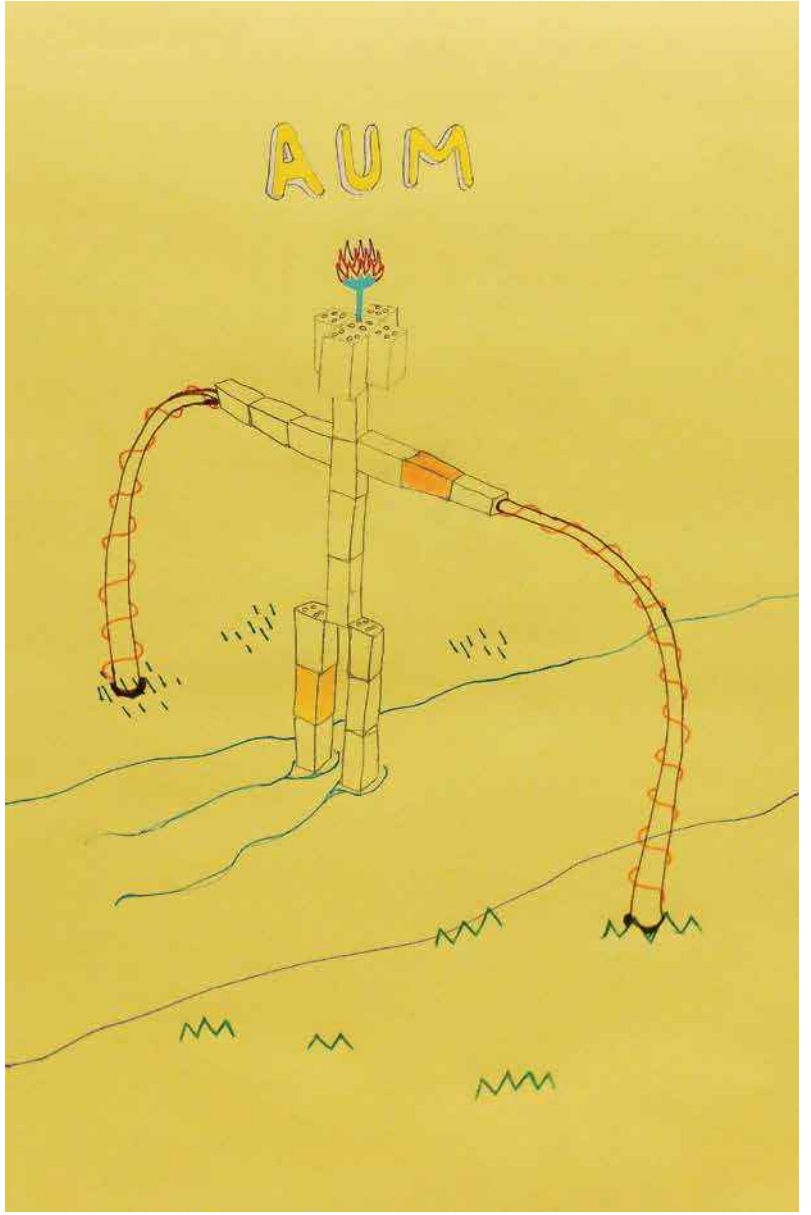
Patricia Mallarini Ramírez - Montevidéu, 1977. Mora e trabalha em Montevidéu.

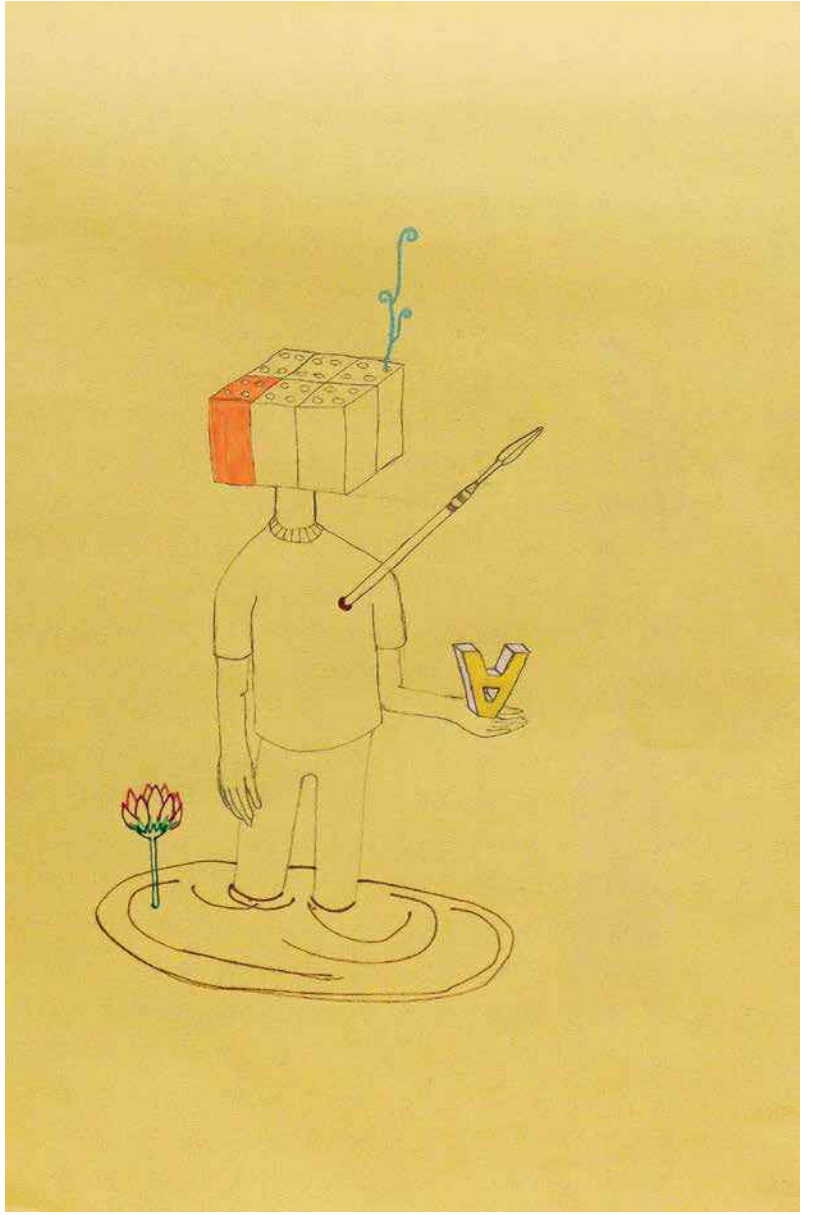




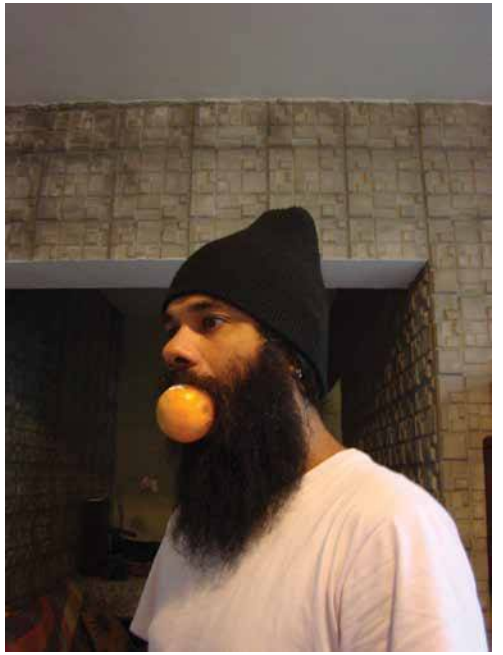
Die Fliegerangriffe wurden häufiger, der Frontdonner immer lauter und bedrohlicher. Das Militär gab den Befehl zum Aufbruch des ganzen Dorfes für den Abend. Die Panik und Hektik, mit der die Großen ständig wieder Sachen vom Wagen warfen, um Platz für andere Dinge zu schaffen, beunruhigte ja ängstigte uns Kinder total. Um nicht verrückt zu werden, wühlten wir selber in Teilen des Hausrats, des guten Geschirrs, der Familienfotos und brachten sie den Eltern, die sowieso bereits verzweifelt und in heilloser Panik ständig umpackten. Es war März, und wäre an diesem Abend alles vollkommen dunkel gewesen, hätten wir endlich im Schutz der Dunkelheit abfahren können, um das irrsinnige Packen und Umpacken zu beenden. Draußen bot sich uns ein schauerlicher Anblick: Rundherum, zunächst noch in gehörigem Abstand, brannten Häuser, Scheunen, Ställe, begleitet von furchtbaren Detonationen und drei bis fünf Meter hohen Flammen. Wir Kinder fühlten uns, als wären wir inzwischen von dem näher kommenden Feuer eingekesselt und kämen gar nicht mehr heraus. Was wir nicht wussten, war die Kenntnis der Großen, dass die letzte nicht zerstörte Oderbrücke bei Podejuch unser erstes und wichtigstes Ziel sein würde. Wir schafften es gerade noch, vor der Sprengung der letzten Brücke, heil über die Oder zu kommen.

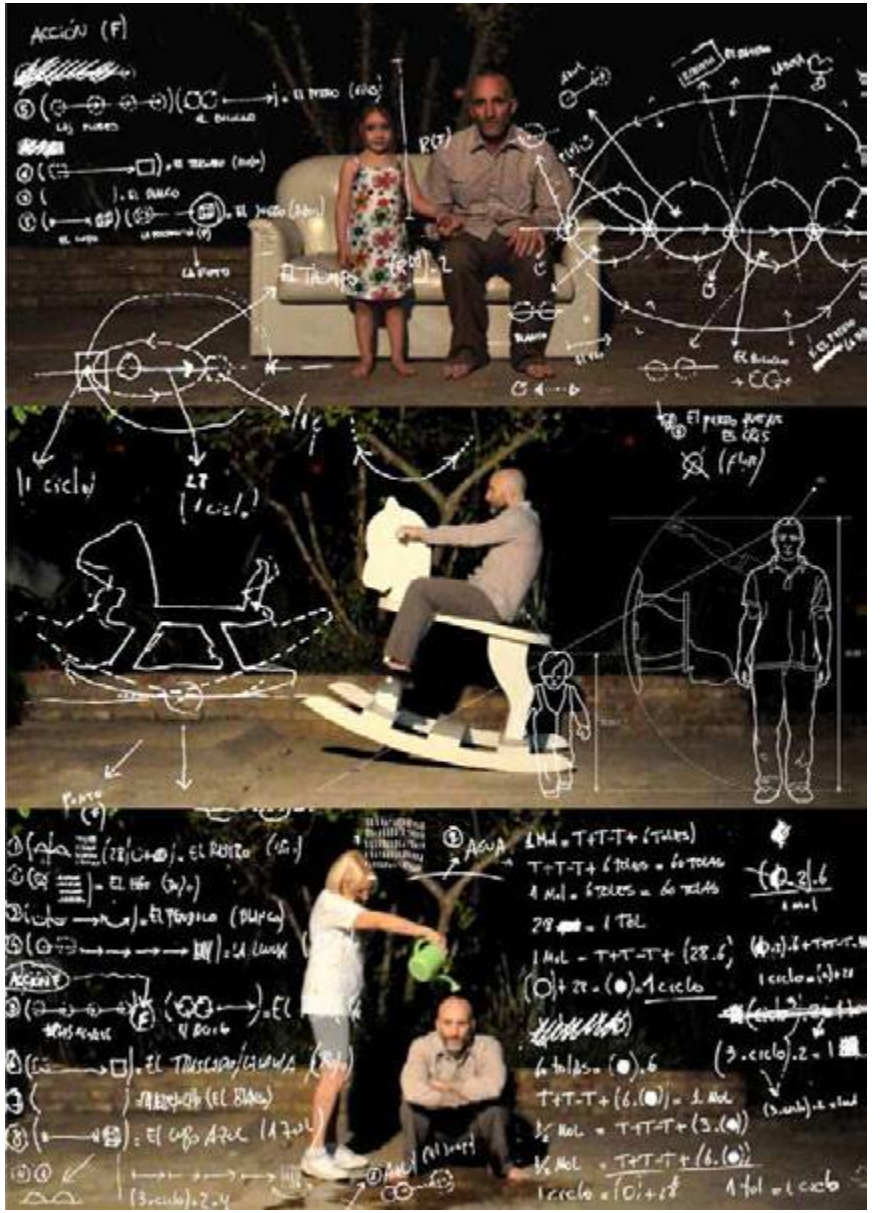
Beatrice Jugert Bremen - Alemanha, 1971. Mora e trabalha em Berlin.





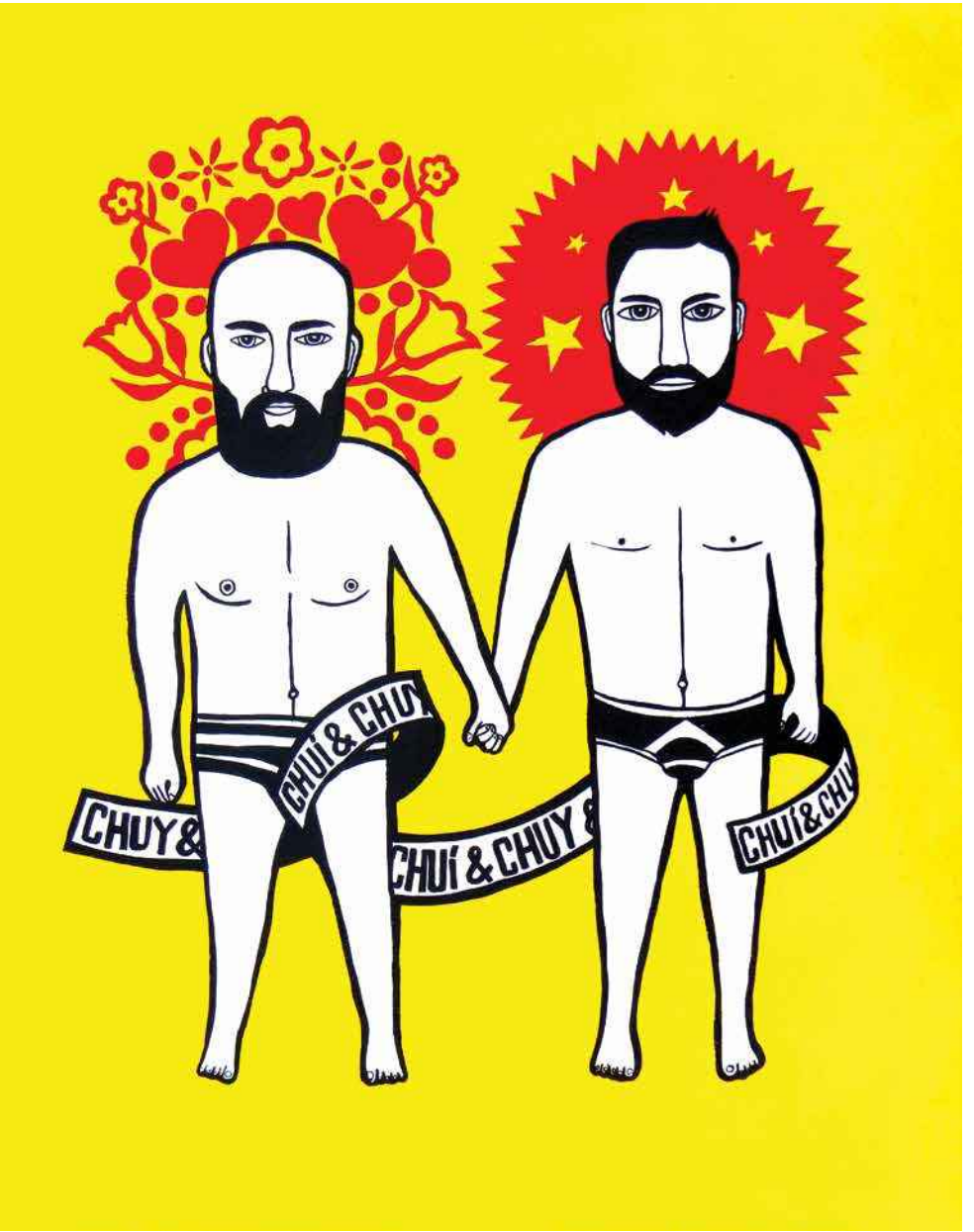
João Maciel - Belo Horizonte-MG-Brasil, 1980. Mora e trabalha em Belo Horizonte.





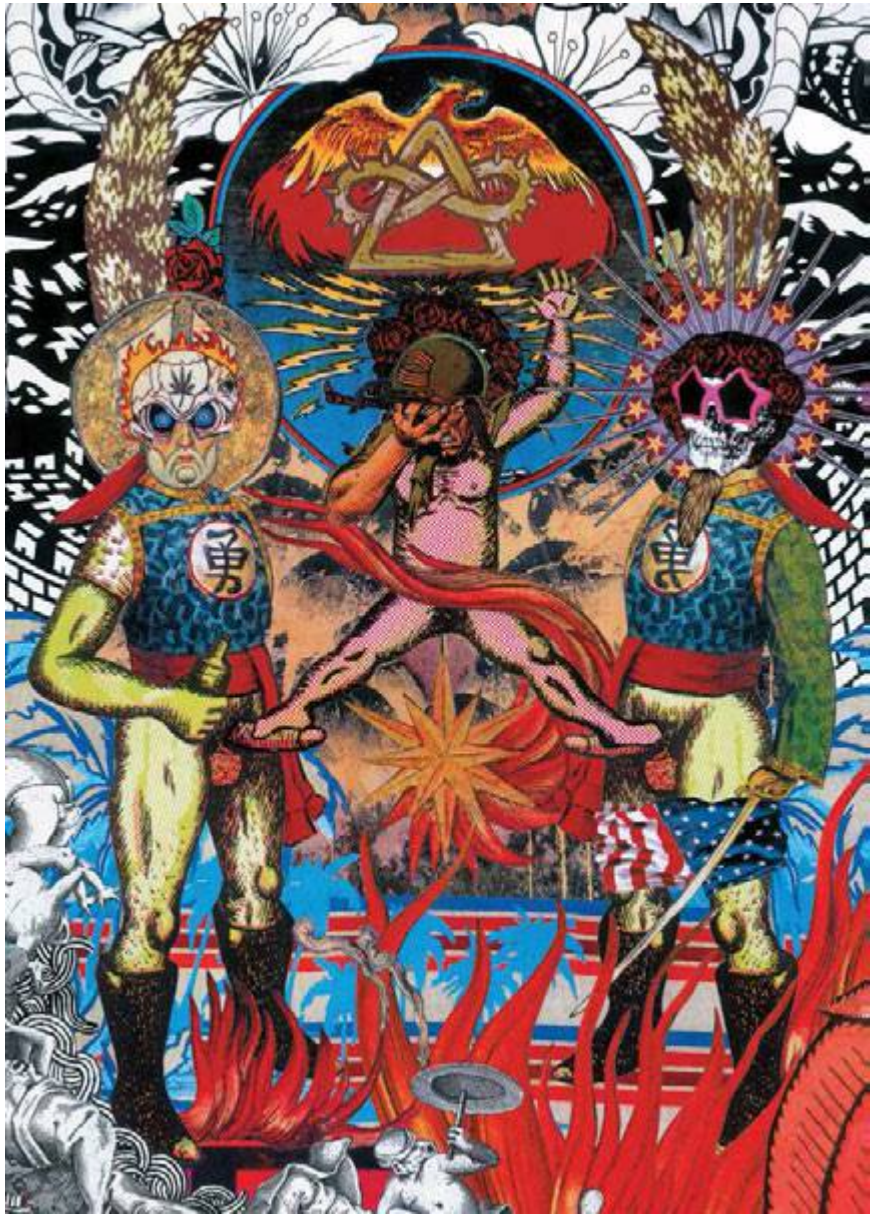
Martin Molinaro Rafaela - Argentina, 1971. Mora e trabalha em Montevidéu.

Adrián Becerra - Montevidéu - Uruguay, 1979. Mora e trabalha em Montevidéu.



Serenata de amor. 2015. Acrílico sobre lienzo. 50 x 60 cm.

Juan Burgos - Sarandí del Yí, Uruguai, 1963. Mora e trabalha em Montevidéu.

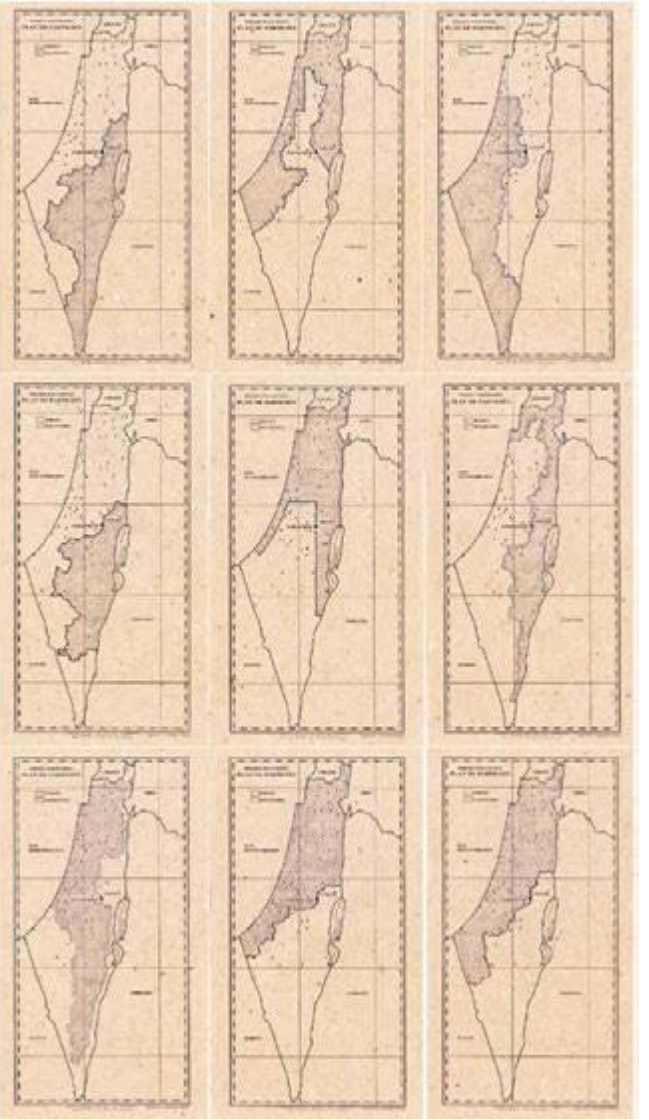


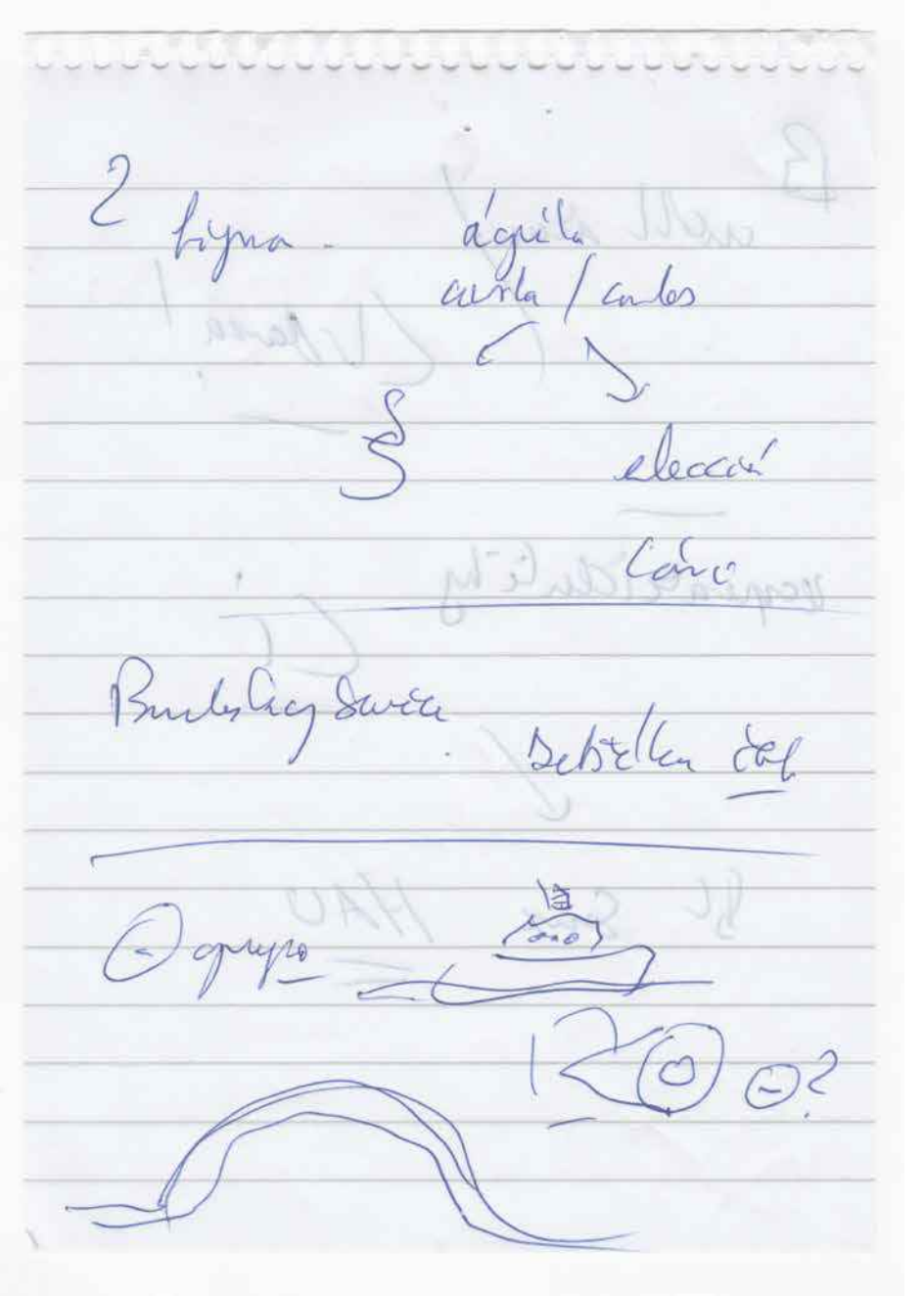
Límites reflexiona sobre el concepto de línea y de la acción que la construye. Esta búsqueda es parte de un interés que gira en torno a las nociones de exclusión/inclusión como dispositivos de dominio y en un intento por disolverlas.

La línea, al contrario a lo que se cree, no es un elemento accesorio y secundario a la parcelación, sino que es una propiedad interna del sistema que incluye y excluye. Siempre hay un otro que queda fuera del territorio administrado por la línea, también queda excluido de la posibilidad de construirla. La línea no es algo abstracto, no es una sucesión de puntos ideales, la línea tiene un espesor, un grosor material y es enteramente real. El territorio que esta posee le es propio y apropiado a sus intereses.

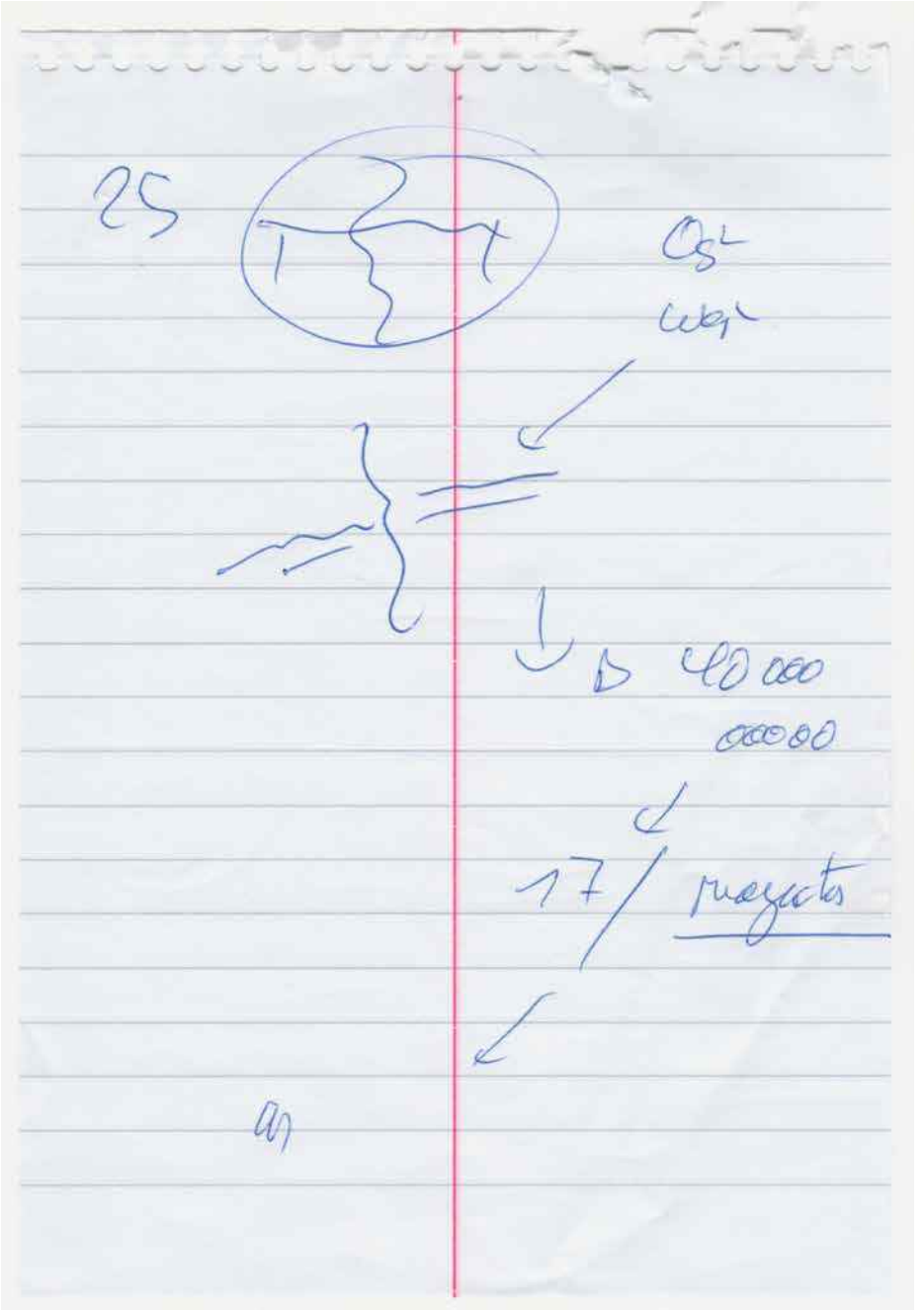
Los dibujos siguientes son un intento que pone la creatividad al servicio de lo político, pone la responsabilidad como camino del arte y sitúa al artista como sujeto de cambio. Las diferencias entre Israel y Palestina solo podrán resolverse cuando un gesto simple y sencillo condense el deseo de todos aquellos que viven fuera de ese territorio exterior al límite, a su concepto y arbitrariedad. En un futuro la frontera no será más que un recuerdo mediado por la melancolía de la diferencia.

Raúl Álvarez (Rulfo) - Montevidéu, Uruguai, 1970.
Mora e trabalha em Montevidéu.





Alexander Schmitt - Bélgica, 1967. Mora e trabalha em Berlin.



Castaway

The speaker raises both hands and takes a deep breath, his gaze turned towards me, like a surfer on the crest of a wave, rises to his feet. I feel the adrenalin pumping and lock my gaze firmly into his. For a split second all is silent, the room, the audience, retreat into the shadows. Then the wave breaks, words flowing, hands moving up and down, drawing invisible figures, ondulating, punctuating, underscoring, as spoken words continue to flow, an endless caravan rising steadily, wandering across the room. I race to find symbols, tracking each turn and twist, thoughts moving in one direction, a symbol for overcoming, one for gratitude, one for community and another one for history, small images, drawings barely discernible, decipherable only to me as I cling to the coattails of an argument gathering pace. A symbol for unity, a couple of feet, hands, a shield to protect against invisible dangers; my hand races down each page of my notepad, plotting every thought, bracket, parenthesis and conclusion, the skin under my collar dampens – mustn't get distracted – then suddenly it all comes to a halt, the speaker's gaze is once again turned towards me, his hands, just like the pages of my notepad, have come to rest on the table, as another infinitely small moment of silence takes hold. I shuffle the pages, looking for the beginning, straighten my back and turn towards the audience, now emerged from the shadows. As I take a breath and stare across the table into eagerly waiting eyes, my voice begins to fill the space, like a wave rushing to the shore, propelled by the lines on these pages, as they yield meaning, set the tone and, however tentatively, conjure up images and thoughts in a different language - castaway in a foreign land.

Berlin, 14.12.2015

Yudi Yudoyoko - Yakarta, Indonesia, 1969.
Mora e trabalha em Montevidéu.

La cirugía de los códigos

La ropa de los individuos, de un grupo, de una nación, se lee como una conversación, destacando ciertos códigos y símbolos para representar las oraciones que son capaces de explicar la identidad. Una persona puede utilizar su ropa y su moda en general para representar el poder, el estatus, la diferenciación, carácter, estado de ánimo, apatía, rebelión o todos en muchas manifestaciones diferentes.

¿Qué pasa si las ropas se separan de los cuerpos y actitud de la persona que le aporta? ¿Los símbolos siguen comunicando / señalando los mismos códigos? ¿Apreciamos / recibimos la misma sensación que cuando esté llevada por una persona? Los elementos visuales apoyados por la referencia sociocultural y memoria que tiene una pieza de ropa se quedan suspendidos. Su potencia está en el modo de muta. Ahí cuando cada uno que lo ve tiene una libertad de interpretar, como un vocabulario que cada uno puede utilizar para construir su propias frases. Una pieza de ropa, cuando la analizamos, es una materia llena de recurso técnico y concepto: Cómo¿ se produce? Desde el proceso de investigación y diseño hasta la confección; la distribución y la promoción que también lleva concepto y elemento visual; la necesidad simplemente se puede decir un capricho de crear y usarla o consumirla; y si analizamos el color, no solamente por su código de Pantone sino de su origen histórico y pronóstico de la tendencia, también de su aspectos psicológicos y costumbre / normas social políticas.

Ahora¿ qué pasa si intervenimos de manera aclarar, intercambiar, o hasta mezclar las señales que tiene una ropa con otros códigos y símbolos?

Cada pieza de vestimenta se analiza para desarrollar una posibilidad de intervención específica con la intención de despertar una nueva sensación que se caracteriza por una crítica y un sentido de humor. Veo una posibilidad de ampliar la dirección que, por ejemplo, una vestimenta típica o cliché, con su carga de potencia de comunicación, a una obra que enriquece nuestro entendimiento y pensamiento critico.

La ropa va a ser más que un bastidor, será un terreno, un mapa de código, donde los cortes que intervengo funcionan parecido a un cirujano, revelando lo que hay debajo de la segunda piel.

El mejor trabajo del serie Dress code. Traje de negociante intervenida con recorte de "Shahadaah", la frase para convertirse en un musulmán.85 x 70 cm, 2015.

SOBRE LOS ORÍGENES DE LA GENTE DE LA GARZA BLANCA

Usumatiai, omoi rafue, fieñeno omoi iri. (A los abuelos, que su luz no se extinga)

Los Uitotos somos una nación con presencia en cuatro países de América del Sur; Colombia, Perú, Ecuador y Brasil. Nuestros orígenes míticos se remiten al territorio ancestral de La Chorrera, en el río Igaraparaná, afluente del río Putumayo. En Perú, los Uitotos nos encontramos en el río Yaguasyacú, Ampiyacú, Napo y Nanay, afluentes del río Amazonas, respectivamente. Los diferentes procesos sociales han hecho un daño irreparable en nuestra sociedad, con resultados funestos como la extinción de muchos clanes. El asesinato de más de 90 000 personas en la época del caucho y, posteriormente, el conflicto colombo – peruanos han menguado vertiginosamente, nuestra población que ha llevado al estado peruano a reconocer "oficialmente" al Clan Murui – Muinane como los únicos Uitotos, invisibilizando a otros clanes que están al borde de la extinción.

El Clan Áimeni, el de La Garza Blanca, es uno de los clanes uitoto que lucha por salvaguardar, trasmitir y transformar su legado a las nuevas generaciones. Martha López, matriarca de la Garza Blanca en Perú, distinguida por la Derrama Magisterial con la Medalla de Honor José Antonio Encinas, en 2012, representó a ese grupo de personas visionarias que tanto nos hace falta para la construcción de una verdadera identidad de nación. Martha nació en pleno genocidio cauchero y vivió durante su juventud en comunidades nativas como Brillonuevo, Esperanza, Pucaurquillo, Isango, etc, en el río Ampiyacú. Posteriormente, en la localidad de Pevas y en la ciudad de Iquitos, en Loreto.

Los primeros humanos. Rember Yahuarcani - Acrílico sobre lienzo,70 x 80 cm, 2015.

Las historias, mitos, anécdotas, fábulas y el trabajo arduo fueron trasmitidos a sus hijos y nietos en las diferentes actividades cotidianas como la pesca, la caza, el sembrío o la confección de artesanías. Fue en una de esas actividades que empecé a escuchar por primera vez sobre los origines de las plantas, de los dioses o del hombre. En las cálidas noches de verano junto al fogón, mientras cocinaba algún pescado en salsa de ají negro, Martha siempre tenía una historia que contar y una respuesta a todas las preguntas. Sobre el origen de los colores, de la maldad, del miedo, del valor o del espíritu, Martha recurría a sus mitos y ahí estaba la respuesta.

El mito que comparto en este artículo me fue entregado verbalmente por mi padre Santiago Yahuarcani y confirmado por mi abuela Martha, muchos años después de haberlo escuchado. En él, descubrimos muchas preguntas y obtenemos respuestas sobre la naturaleza humana.

Rember Yahuarcani López - Comunidad nativa La Colonia, Loreto, Perú, 1986. Mora e trabalha em Lima e Pevas, Amazonas, Peru.

Al final y como conclusión explicaré brevemente algunas de esas interrogantes, ya que este pequeño texto solo es un fragmento de uno más extenso que, actualmente, venimos investigando mi padre y yo.

MUINÁJEGA Y JANÁNIGI

Mito de la nación Uitota Áimeni del Perú

Cuentan los abuelos uitotos del Clan de la Garza Blanca que los primeros hombres fueron engendrados en el corazón de la tierra. Como un fruto. Estuvieron madurándose por la calentura de los rayos del sol, hasta que, ya maduros, en una noche oscura salieron a la superficie de nuestra tierra.

En aquella espesa oscuridad, el primer hombre recibió una cerbatana y un dardo de la mano de Moo Buinaima, el Padre Creador. Él sopló con tanta energía que el proyectil realizó una abertura desde el fondo hasta la superficie de la tierra, trazando un largo camino de luz. Por allí se arrastraron los hombres para salir.

Todo esto sucedió en el principio del mundo. Cuando los humanos tenían cola y no sabían hablar. A partir de la medianoche uno tras otro, los antiguos humanos emprendieron su camino hacia la luz. Muy próximo a la superficie se encontraba el maligno espíritu de la avispa, un ser gigante y de aspecto aterrador, que con sus brazos de sable cortaba de un tajo la cola de los antiguos humanos.

En aquel tiempo el cielo y la tierra estaban muy cerca, tan cerca que una persona no podía pararse. Por eso, cuando Monádita,[1] el primer hombre que llegó a la superficie no pudo ponerse de pie porque el cielo estaba sobre el suelo, se puso a darle puñetazos y más puñetazos al cielo para que se alejara, para poder pararse. Con cada golpe el cielo se iba separando de la tierra y, por fin, logró erguirse. Pero Monádita continuó golpeando el cielo hasta separarlo hasta donde actualmente lo vemos. Muy arriba.

Ya amanecía. La primera luz del día hacía su entrada triunfal en el horizonte. El espíritu de la avispa no pudo cortar la cola de todos los hombres y alzó vuelo. Los antiguos humanos que todavía estaban con sus rabos se transformaron en monos; y los que no lograron salir a la superficie, se quedaron para siempre en el corazón de la tierra.

Doce clanes dio a luz la tierra y entre ellos había dos hombres muy sabios. Muinájega[2] y Janánigi[3]. Ellos eran los representantes de Jofue Ero Namaki[4]. Su espíritu los guiaba por todos los lugares que caminaban.

Cuando Muinájega y Janánigi y los humanos que formaban los doce clanes lograron llegar a la superficie de la tierra, encontraron a un mundo dominado por la maldad. Toda la selva estaba gobernada por un dios falso. El más malo de la tierra. El gran Nokaido había dominado a todos los seres vivientes y corrompido sus espíritus. A esta generación de humanos la conocemos como la generación errante, porque caminaron durante muchos años en la tierra luchando contra el poder de Nokaido[5]. Los humanos caminaban y luchaban. Su trabajo era pelear y dominar la selva.

El primer espíritu que encontraron en el mundo fue el de la Anaconda. Cuando ellos vieron por primera vez a tan gigante, poderoso y colorido ser, se admiraron

[1] Golpeador del cielo. | [2] Encontrar y ver en la obra. | [3] Imaginar para ver. | [4] El hijo del dueño de adentro de la casa. | [5] El tucán. | [6] Nombre de la anaconda.

y exclamaron: ¡Nuio! ¡Nuio! ¡Nuio![6] Así nació la primera palabra en el mundo, de una exclamación.
Ya los humanos hablaban. Ya podían comunicarse. Ya comenzaron a luchar con la Anaconda. Al caer la tarde ya la vencieron. Ya la hicieron en doce pedazos y se los repartieron entre los clanes. Ya la comieron. Eso fue lo que pasó con la Anaconda.

El segundo espíritu al que vencieron fue el de Jánallari[7]. Un largo día los humanos lucharon contra este ser, y a la hora que canta el Koraño[8], el poderoso felino fue vencido. Estos dos seres eran los más poderosos de la naturaleza.
Ya los humanos empezaban a dominar el mundo.
Ya los humanos empezaban a cuestionar su existencia.
Se preguntaban ¿cómo podemos representar lo que sabemos? Para eso, al llegar la medianoche los hombres guiados por Muinájega y Janánig[8] se concentraban lamiendo tabaco, y así regresaban en pensamientos al lugar de su origen. Al centro de la tierra. Allí veían. Allí tenían visiones. Allí vieron la primera maloca[9]. En sus visiones, ellos veían todo para después realizarlo, para después ejecutar el trabajo. Para después crear.
En el día, construyeron la primera casa, lo que nosotros llamamos maloca. La casa era muy espaciosa. Muy grande. Muy alta. Redonda. Muy linda.
Ahí se celebró la primera fiesta. Jirigie didate[10]. Se llamaba así porque los troncos y columnas que sostenían la casa estaban cubiertos con hermosos diseños y trazos que imitaban los colores de los gusanos.
En aquella fiesta se recordó el Espíritu del Bien y de la Vida, que es el verdadero valor de esa generación. Ellos cambian y dominan el espíritu malo.
Cuando se celebró esa fiesta, el espíritu malo pierdió su poder y se apartó de los humanos. Huye de este mundo. A partir de este baile, los humanos están en comunión con su entorno. En esta fiesta, también la tierra es bendecida con canciones, danzas, comida, bebida y mucho tabaco y coca. Para lograrlo Muinájega y Janánigi lamen ampiri[11] y viajan al centro de la tierra y allí escuchan la palabra del Creador, su verdadera palabra, y retornan nuevamente a este mundo para transmitirla a los demás humanos.
Janánigi solo podía imaginar. No era tan bueno creando. Muinájega era más sabio. Más inteligente. Podía crear más rápido. Por eso él se llamaba así, porque encontraba y veía rápido la obra. A los dos los conocemos como los que imaginan, encuentran y ven la obra.
En el mundo, la gente estaba aumentando. Los clanes eran más numerosos. Muinájega reunió a todos los humanos para realizar una nueva fiesta: el baile de la carne. Él ordena a los hombres jefes de las familias que traigan todo tipo de carne del monte como alimento. Carne en abundancia. A las mujeres, les pide que preparen mucha cahuana[12] para beber.

¡Qué fiesta! ¡Qué abundancia! ¡Cuánta alegría! La gente gritaba. La gente danzaba. La gente bebía. El mundo celebraba. La tierra nuevamente había sido bendecida con cantos y alimentos. ¡Qué felicidad!

Al final de su peregrinaje por la selva, Janánigi comenzó a construir dos esculturas de madera que iban a representar al varón y a la mujer. Se tardaron meses en esculpir. Paralelamente, al realizar su obra, mandó hacer los preparativos para otra gran fiesta. Se construyó una nueva casa redonda y ahí se realizó el baile llamado Janárai[13].
En una gran ceremonia previa al baile, fueron testigos los diferentes clanes invitados. Este ritual es conocido como “el amanecer del hombre y de la mujer”. Janánigi presentó sus dos esculturas y explicó que su trabajo había llegado al fin. Habló y nos demostró que su misión en este mundo había sido fundar el bienestar del hombre y la mujer.
Por eso había hecho su lucha contra los espíritus malvados de la tierra. En este baile nace una nueva generación de humanos sobre la tierra. Una generación que vivido con la selva para su bienestar. Una generación que ha vencido al mal para lograr equilibrio. Después de esto, Muinájega y Janánigi entregaron su poder a los jefes de los doce clanes y abandonaron este mundo, porque su trabajo ya estaba hecho.

CONCLUSIONES

Desde hace más de dos años el tema de la pintura y más precisamente del ARTE me ha llevado a investigar profundamente el mundo de donde vengo, hurgando en los mitos e historias de mis abuelos. Así pude recordar el mito de Muinájega y Janánigi y sus hazañas en la tierra. Lo primero que captó mi atención es que es el único mito uitoto que conozco en donde se narra que un hombre crea una obra de arte. A partir de la percepción de su realidad y conjugando sus conocimientos, estética e imaginación, Muinájega entrega un producto con significados y valores para su generación. Por alguna razón, me viene a la mente la obra maestra Guernica, del maestro español Pablo Picasso, pintada en abril de 1937, en donde la guerra y la violencia se exponen sin compasión. También me viene a la mente El Grito, notable obra de Edvar Munch, en donde el maestro noruego refleja la alienación y la angustia existencial que muchos de nosotros podemos experimentar. La soledad, la desesperación, la infelicidad y el conflicto interno son solo algunas características que refleja la obra.
Muinájega, el primer artista uitoto, refleja en sus obras los valores éticos y estéticos de su generación. Para lograrlo no solo apela a su imaginación y a su talento, recurre a algo más importante. Recurre al origen. A su origen. En las noches viaja física y mentalmente al centro de la tierra, el lugar donde fue concebido para escuchar, para aprender y para, después, crear y enseñar. Munájega necesita su origen para terminar su trabajo. Se convierte así en un personaje multifacético. Inventa la primera casa, conoce las plantas medicinales, crea canciones, organiza bailes. Es un líder, artista, arquitecto, médico, poeta, músico, coreógrafo. Es un vanguardista con identidad propia.

[7] El jaguar u otorongo. I [8] Rana comestible. I [9] Casa comunal. I [10] Baile del gusano. I [11] Bebida hecha a base del almidón de la yuca brava o venenosa I [12] Él realizó esta fiesta en su honor.

Gustavo Tabares.1968 - Montevidéu, Uruguai. Mora e trabalha em Montevidéu.

CHARRÚAS

Estas são as únicas palavras conhecidas da língua Charrúa, através da transcrição feita pelo Dr. Teodoro Vilardebó, em 1841, do Sargento Benito Silva, que passou dois anos nas tolderias Charruas, e, em 1842, de uma índia, a "China" Arias; uma velha Charrúa que viveu na fazenda de Manuel Arias.

Estas palavras foram publicadas pela primeira vez em 1937.

Eu, Gustavo Tabares, fui convidado a participar da 56ª Bienal de Veneza - Itália, em 2015, exibindo uma peça sonora da gravaçao dessas palavras faladas por uma descendente Charrúa, a Senhora Nancy Ramos Boerr (foto). Para esta ocasião, foram traduzidas para o inglês e o italiano pela primeira vez. Também foram traduzidas para o português para ser exibido no Brasil (Bienal de Curitiba, Oi Futuro RJ, Parque do Ibirapuera SP, etc.) e para o espanhol; para a I Bienal de Assunção, no Paraguai; Bienal de Santiago de Chile, em 2015, e na II Bienal de Arte de Montevidéu, Uruguai, em 2014.

- Charruas é a denominação de um dos povos originários que habitava a faixa norte do Rio da Prata, à chegada do europeu na região. Ao longo do período colonial, ocuparam diferentes territórios, que compreendem tanto a atual República do Uruguai, quanto regiões do sul do Brasil e nordeste da República Argentina. Interagiram ao longo dos séculos com o ocupante europeu e os crioulos do território, alcançando o início da República quando, em 1831, os remanescentes sobreviventes são atacados e exterminados ou reduzidos definitivamente. Um grande número de prisioneiros, particularmente mulheres e crianças, serão incorporados à sociedade nacional, continuando um processo de integração e mestiçagem bem remoto. Lamentavelmente, seu desaparecimento precoce impediu que se conhecesse sua língua, chegando até nós somente alguns vocábulos isolados ou frases curtas, que não nos permitem, hoje, reconstruir e conhecer seu idioma. Como quase todos os povos da região, sua língua foi amplamente influenciada pelo guarani, até o ponto que a própria expressão "Charrua", com que se conheceu tal grupo humano, é uma expressão depreciativa na língua guarani, para denominar tais indígenas, com quem muitas vezes tinham uma relação não pacífica.

Leonel Cabrera(*)

Nancy Ramos Boerr

Tradução

Números:
YÚ – Um – Uno – One - Uno
SAM – Dois – Dos – Two - Due
DETÍ – Três – Tres – Three - Tre
BETUM – Quatro – Cuatro – Four - Quattro
BETUM YÚ – Cinco – Cinco – Five - Cinque
BETUM SAM - Seis - Seis – Six - Sei
BETUM DETI – Sete – Siete – Seven - Sette
BETUM ARRASAM – Oito – Ocho – Eight - Otto
BAQUIÚ – Nove – Nueve – Nine - Nove
GUAROJ – Dez – Diez – Ten - Dieci

Fauna:
BERÁ – Ema – Ñandú - Rhea - Nandú
JUAL – Cavalo – Caballo – Horse - Cavallo
TROFONI – Tachâ - Chajá – Crested screamer – Kaimichi meridionale
CHIBI – Gato – Gato – Cat - Gatto
MAUTIBLÁ – Tatú – Mulita – Armadillo - Armadillo
PERACAT - Ganso marinho – Oca – Seal - Gabbiano
QUIRNUBATA – Sável – Sabalo – Shad – Sábalo
BELERA- Vaca – Vaca – Cow - Mucca
PRIAIRE – Esturjão – Surubí – Sturgeon fish - Storione

Flora:
SISI – Tabaco – Tabaco – Tobacco - Tabacco
LAJAU – Umbu – Ombú – Ombú tree – Fitolacca dioica

Corpo humano:
IS – Cabeça – Cabeza – Head - Testa
ITAJ - Cabelo, pelo – Cabello, pelo – Hair – Capelli, pelo
IBAR – Nariz – Nariz – Nose - Naso
IMAU – Orelha – Oreja – Ear - Orecchio
IJOU – Olho – Ojo – Eye - Occhio
EJ – Boca – Boca – Mouth - Bocca
ISBAJ – Braço – Brazo – Arm - Braccio
GUAR – Mão – Mano – Hand - Mano
CARACÚ – Perna – Pierna – Leg - Gamba
ATIT – Pé – Pie – Foot - Piede

Parentesco:
INCHALÁ – Irmão – Hermano – Brother - Fratello
GUAMANAI – Cunhado – Cuñado – Brother in law - Cognato
ITOJMAU – Rapaz – Muchacho – Boy

- Ragazzo
CHALOUÁ – Moça – Muchacha – Girl - Ragazza
Verbos:
BABU – Atacar – Atacar – To attack - Attacare
GOMÁLAT – Estrangular – Estrngular – To throttle – Colpire sulla nuca
ASAGANUP - Arrepender-se – Arrepentirse- To regret - Pertirsi
BABULAI – Bolear – Boleado – To hunt using a lasso – lanciate le boleadora
BAJINÁ – Caminhar – Caminar – To walk - Camminare
ILABUM-Dormir – Dormir – To sleep - Dormire
BASQÜADÉ – Levantar-se – Levantarse – To get up - Alzare
AÚ – Matar – Matar – To kill - Uccirede
ANDÓ – Andar – Andar – To walk . Andare
MISIAJALANÁ - Fique quieto – Estate quieto – Be quiet – Stai fermo

Outros:
MAR – Muito - Mucho – Much, many - Molto
Baq – Menos – Menos – Less - Meno
CODÍ – Traidor – Traidor – Traitor - Traitore
GUIDAÍ – Lua – Luna – Moon - Luna
ZOBA – Lua – Luna – Moon - Luna
HUÉ – Água – Agua – Water - Acqua
IT – Fogo – Fuego – Fire - Fuoco
SEPÉ – Sábio – Sabio – Wise - Sacro
WALICXE – Feitiçaria – Hechicería – Witchcraft - Stregoneria
JALANA - Barulho, ruído – Barullo, ruído – Noise - Confusione
ARTA – Vezes – Veces – Times - Volte
BILU – Bonita – Bonita – Pretty - Carina
TINÚ – Faca – Cuchillo – Knife - Coltello
QUÍCAN – Cana – Caña – Cane - Cagna
AFIA – Arco - Arco – Bow - Arco
PIRI – Toldo – Toldo - Awning - Tenda parasole
QUILLAPÍ -Capote de couro –Capote de cuero –Cape made of leather –Mantella di cuoio
LAI – Bolas – Boleadoras – Lasso type hunting instrument - Boleadora
LAI DETÍ - Boleadeiras de 3 esferas –Boleadora de 3 ramales - 3 ball "lai" –Boleadora de 3 corde
LAIUSAM - Boleadeiras de 2 esferas - Boleadora de 2 ramales - 2 ball "lai"- Boleadora de 2 corde
BABULAI - Preso com boleadeiras – Boleado – Caught by a "lai" catturato con la boleadora
PACACHOCAF –Ilha Martin García –Isla Martin Garcia - Martin Garcia island. – Isola Martin García

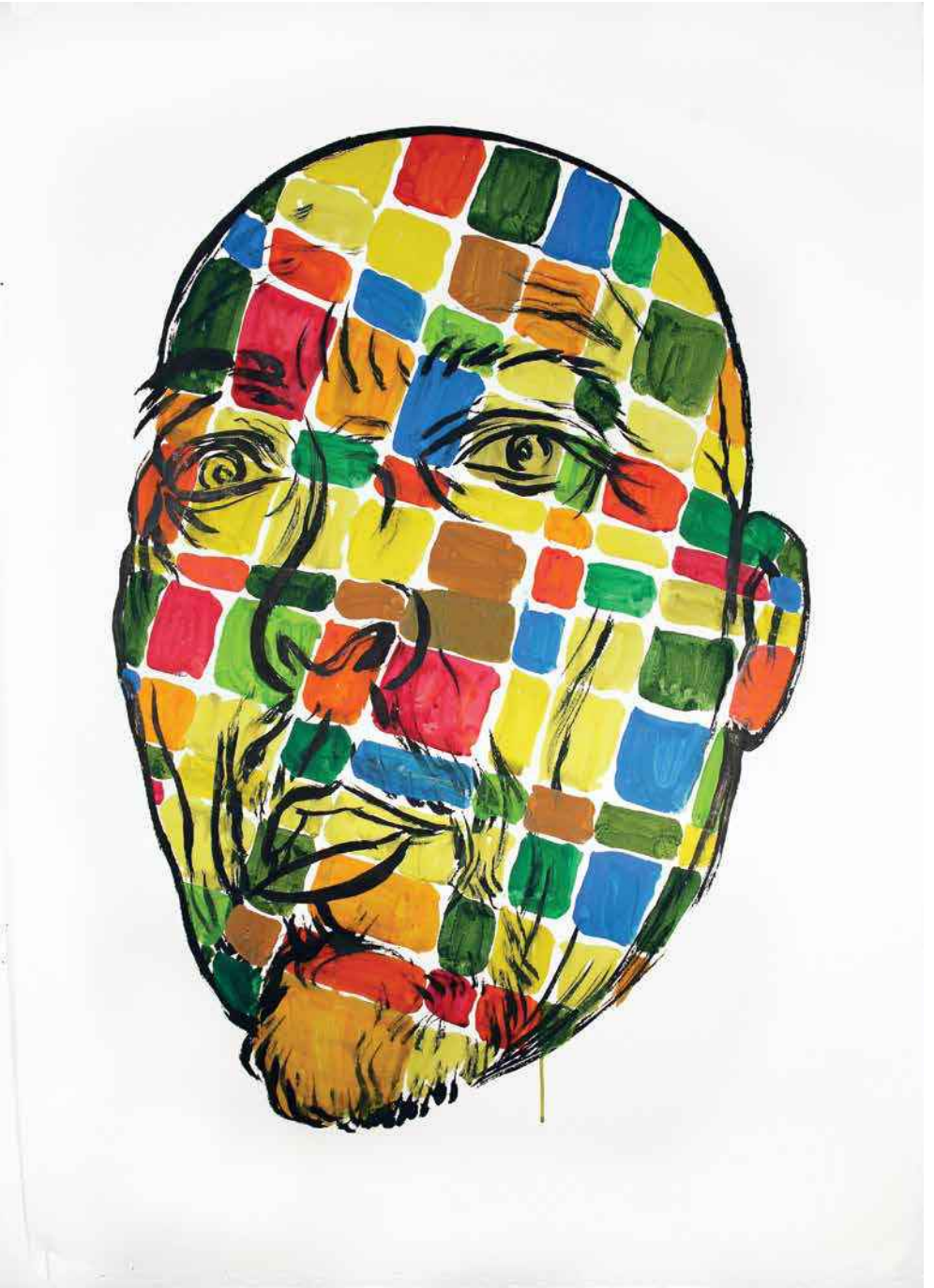
(*)El Dr. Leonel Cabrera es arqueólogo, profesor de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Udelar, Uruguay. Integra la Directiva del Instituto de Ciencias Antropológicas. Es profesor de Prehistoria y Etno-Historia del Uruguay e investigador de temas indígenas.

Rimer Cardillo - Montevidéu, Uruguai, 1944. Mora e trabalha em New York.

Carlos Capelán - Montevidéu, Uruguai 1948.
Mora e trabalha em Montevidéu e Lund.

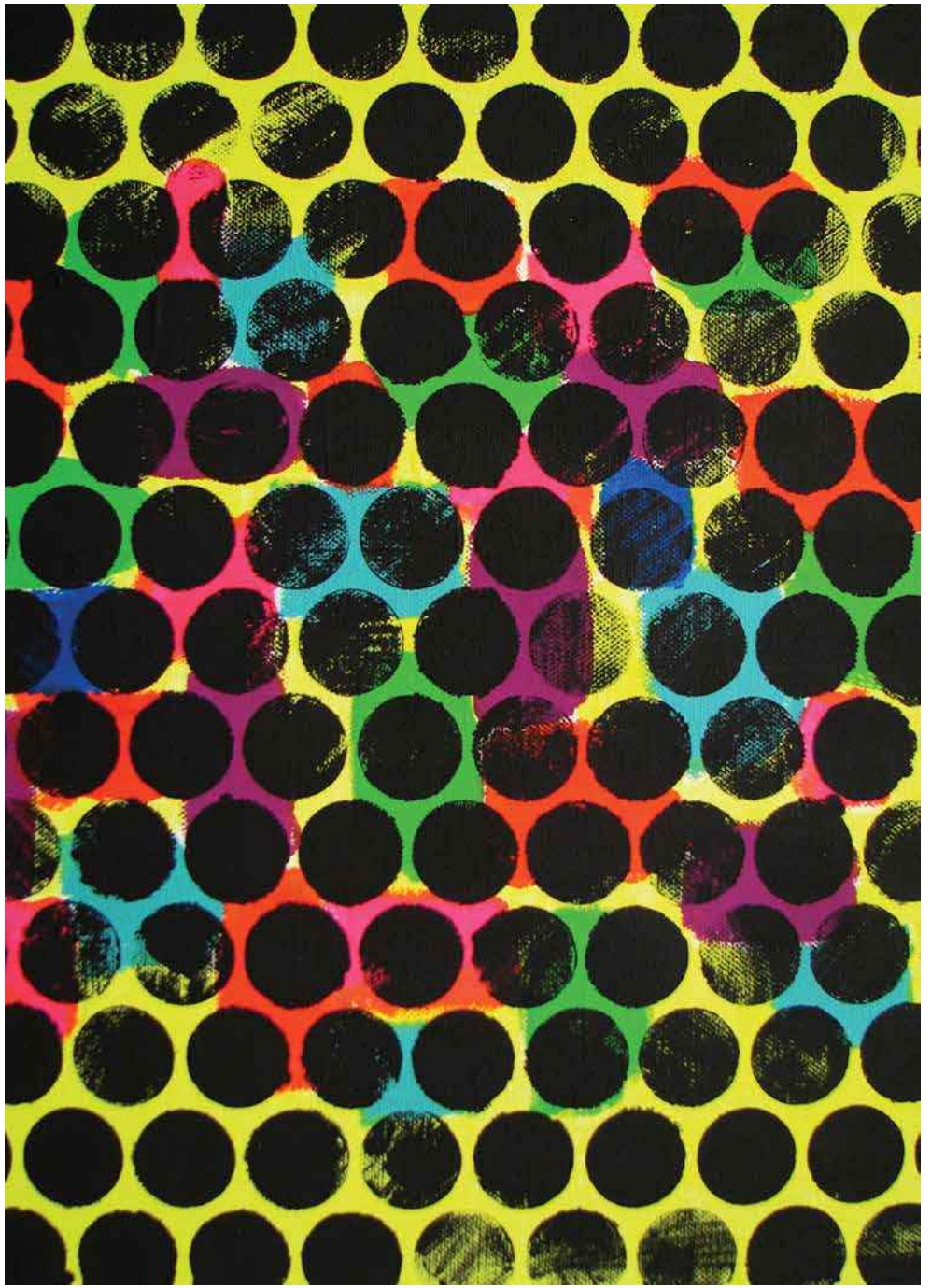
Conversación. onlyyou - Baltc Mill, Newcastle, England. Instalación, 2004.

El otro soy tú. Carbón, sanguina y tinta china sobre papel, 84x59cm, 2015.



Paisage. Acuarela y tinta sobre papel, 101 x 71 cm, 2012. 38

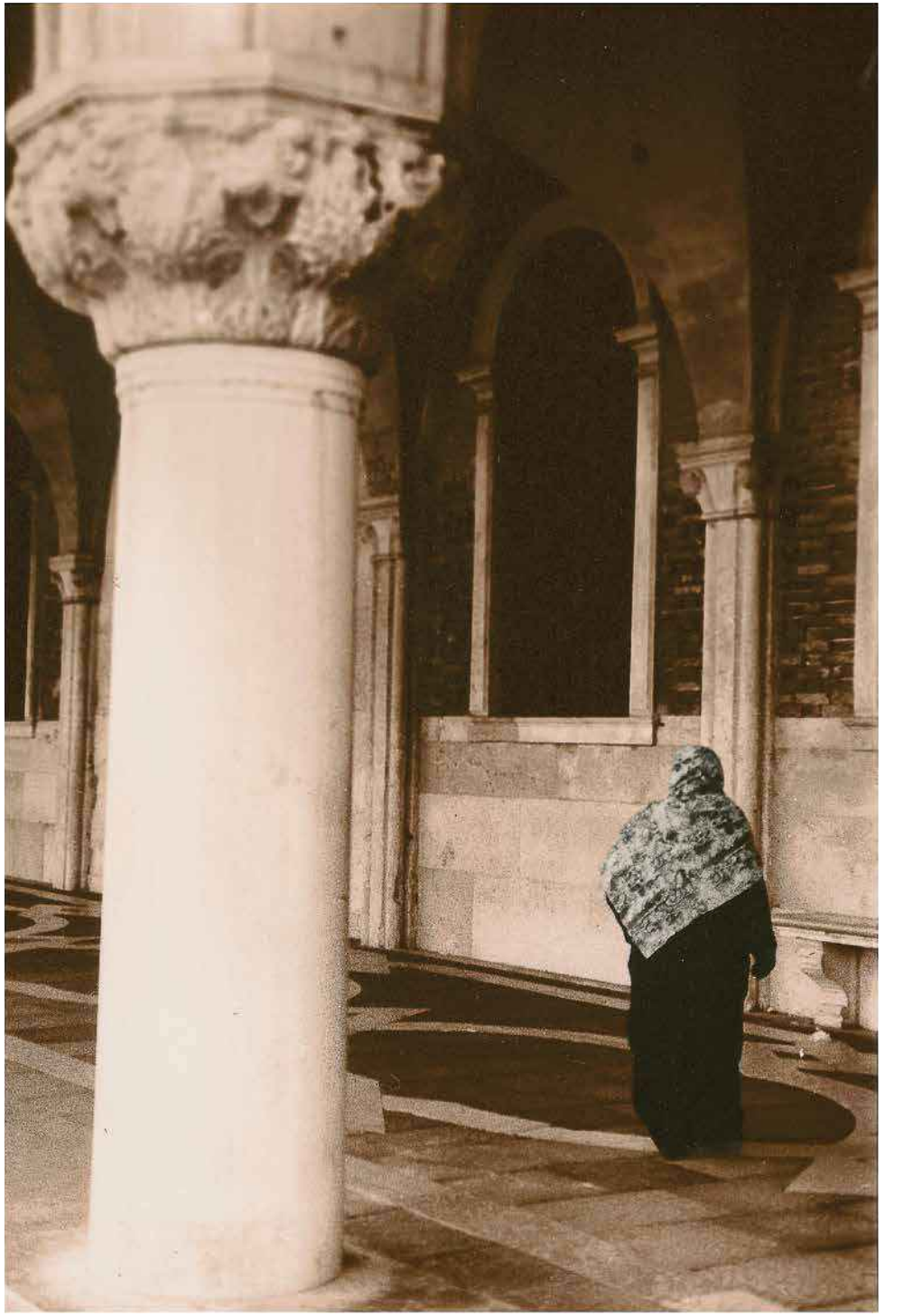
Francisca Maya - Montevidéu-Uruguai, 1985. Mora e trabalha em Montevidéu.



39 Sin título, Acrílico sobre tela, 50x40cm, 2015.

Maria Tabares - Porto Alegre, Brasil,1996.
Mora e trabalha em Buenos Aires.

Sin título individual, de la serie ''Visitantes''. Fotografías analógicas, copiadas manualmente en laboratorio, proceso de virado parcial.15x23cm en papel fotográfico. 2015.



Matias Picón - Montevideu, Uruguai, 1981. Mora e trabalha em Sao Paulo.

Chuigalápagos - 2015 - previamente ejecutada como stencil en São Paulo

Six String Samurai - 2015 - previamente usada en serigrafia / posters pegados en la ciudad de São Paulo y en Grabado tiraje de 20 copias numeradas y firmadas.

Federico Arnaud - Salto, Uruguai, 1970. Mora e trabalha em Montevidéu.

UNITED ARAB REPUBLIC (EGYPT)
SAUDI ARABIA
FRONTIER UNDEFINED
GULF OF AQABA
RED SEA
SINAI
Gebel el 'Igma
Nuweiba
Dahab
Nakhl
Eilat
Tabuk
Al Ḥaqil
Al Ḥazm
Dhat al Ḥajj
Bir Ibn Hirmas
Al Mudawwarah
Al Ramlah
Al Jafr
Tubayq
Jabal at
Wadi as Sirhan
Ard as Sawwan
Harrat al Ḥarrah
Al Quraiyah (Quraiya)
Jabal al Lawz
Ash Shifa
Maqna
Nabq
Sharm el Sheikh
Ras Mohammed
Strait of Tiran
Strait of Gubal
Ras Abu Galum
Ras el 'Ush
Ras Ghārib
Gebel Ghārib
Gebel Katherina
Gebel Mūsa (Mt. Sinai)
Ras Sharātib
Ras Isaran
Abu Rudeis
Gebel el Galala
Gebel el Galala el Qibliya
Gebel el Galala el Bahariya
Ras Za'farana
Ras Abu Darag
Ras Gemsah
Ras Shukheir
Ras Ḥalaib
Ras Banas
Ras Abu Shama
Ras Abu Madrub
Ras Mahrah
Ras Abu Ma'ala
Ras Ḥadarba
Ras Ḥadaba
Ras Ḥadaba
Ras Ḥada

Abacates do pátio do Jabutipê.

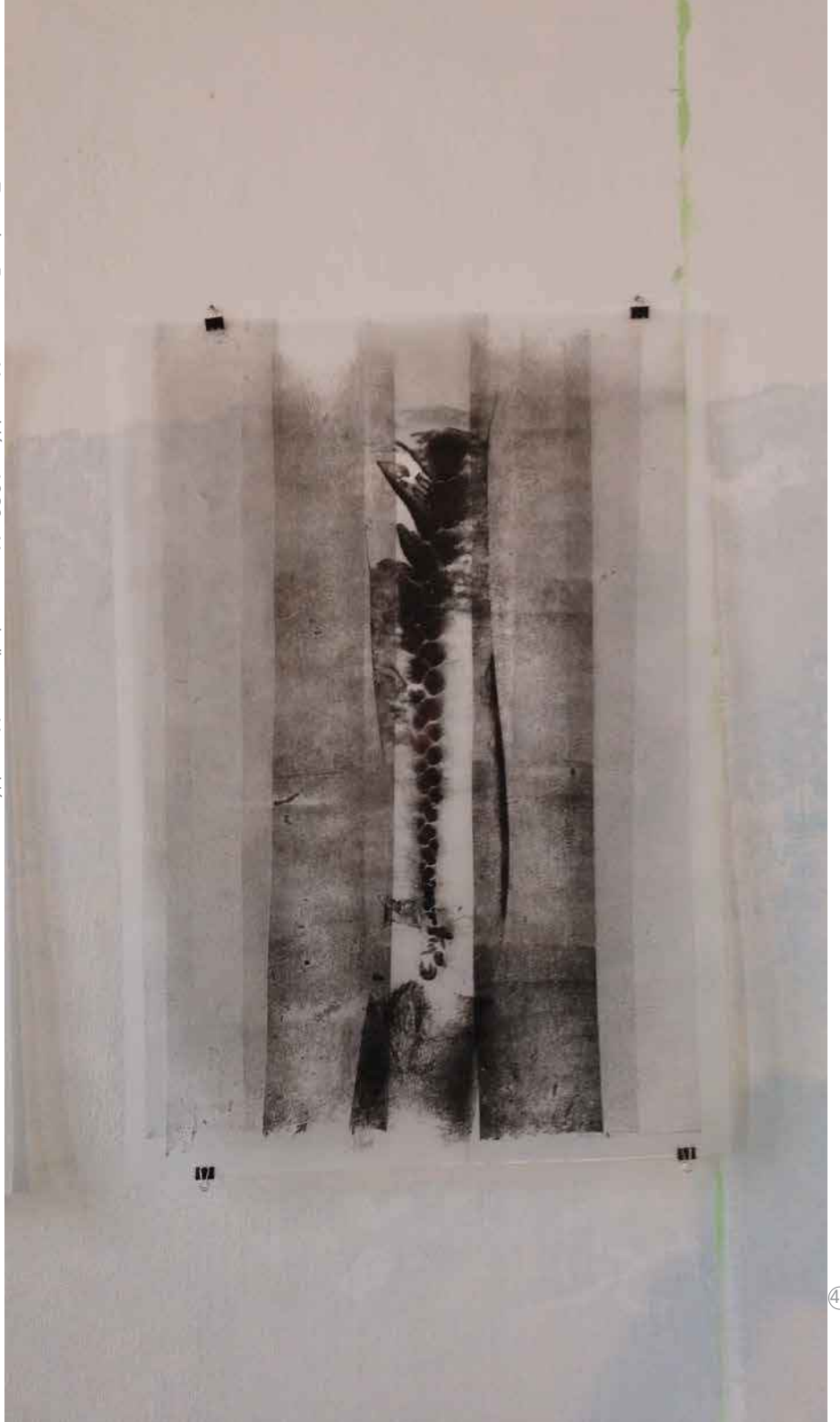
Comecei a desenvolver trabalhados relacionados ao abacateiro quando me mudei para o Jabutipê, em 2008, e encontrei, nos fundos da antiga casa do início do século 20, a grande árvore do lado de lá do muro que divide os pátios vizinhos, e que deixa cair grande parte de seus frutos, folhas e galhos no pátio do ateliê. Espaço fértil, um lugar de criatividade ao ar livre.

Desde o início, comecei a coletar galhos e gravetos que geraram a série de desenhos tridimensionais "gravetos armados". Depois, iniciando a série "um outro outono", transportei folhas que caíram, durante o outono de 2013, das árvores de uma única praça aqui em Porto Alegre para o pátio do Jabutipê e ali elas se misturaram lentamente com as folhas que foram caindo do abacateiro.

E, desde 2008, também venho deixando abacates, que racham ao cair, para os passarinhos comerem. Durante a "refeição" dos passarinhos, na grande maioria sabiás, fico fotografando e observando os diferentes tons de verde e amarelo na composição criada por suas bicadas. Logo depois, utilizo os próprios abacates como forma e neles verto gesso para tirar uma cópia.

A forma ao avesso sem cor. Registro de momentos no pátio do Jabutipê. Trabalho em parceria com o abacateiro e com os passarinhos que venho colecionando em fotos, objetos e pensamentos.

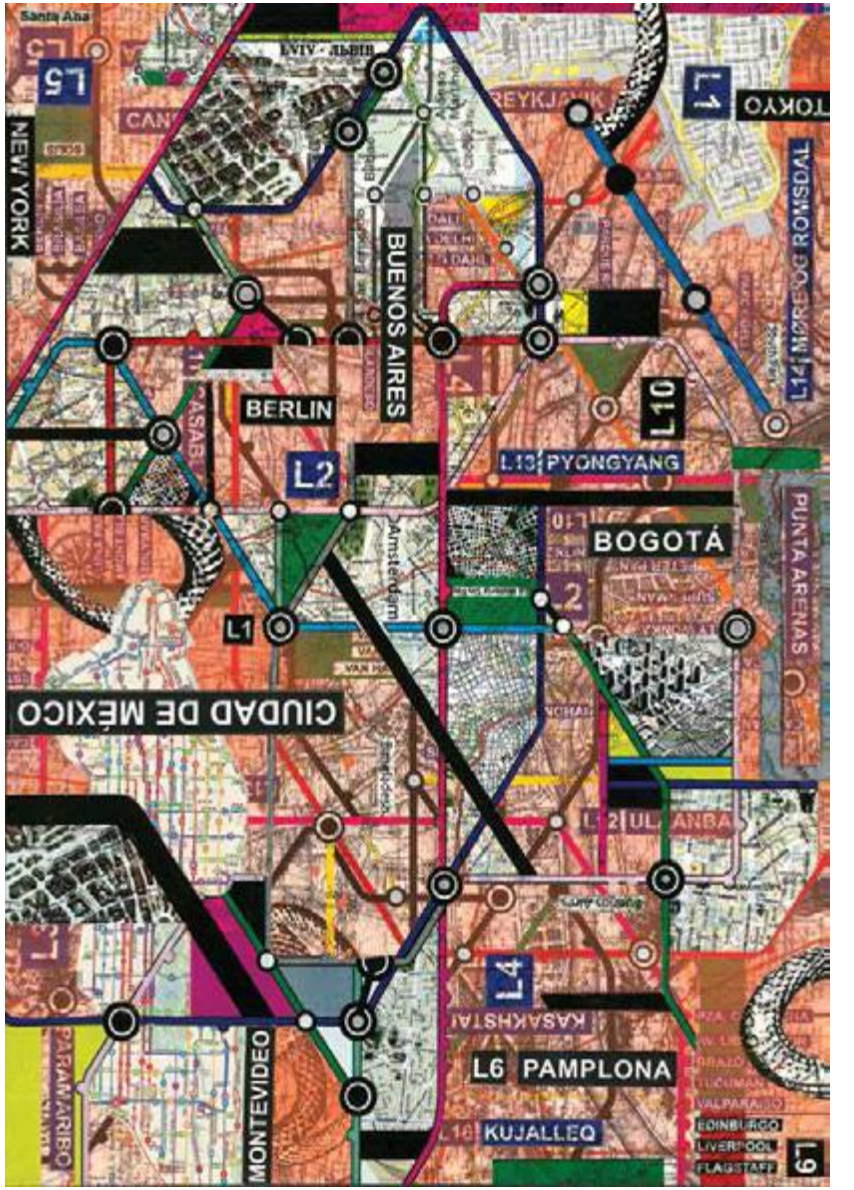
Antônio Augusto Bueno - Porto Alegre/RS, Brasil, 1972.
Mora e trabalha em Porto Alegre.



Ernestina Pereyra - Montevidéu, 1980. Mora e trabalha em Montevidéu.

Tiempo, de la serie Capas, 2015. Tinta sobre papel, 50x70 cms.

Paola Monzillo - Montevidéu, Uruguay, 1986. Mora e trabalha no Urugua.i



s/t, de la serie “proyecto CARTOGRAFÍAS”, 2013, Collage, Impresión digital, aerosol, tinta y pintura metalizada sobre mapas de ruta, 27,5 x 39,5 cm, Colección privada

sumário

2 Ayara Hernández Holz e Felix Marchand

4 Ana Laura Luján

6 Marcos Medina Pando

9 Patricia Mallarini Ramírez

12 Beatrice Jugert Bremen

14 João Maciel

17 Martin Molinaro Rafaela

18 Adrián Becerra

19 Juan Burgos

20 Raúl Álvarez (Rulfo)

24 Yudi Yudoyoko

26 Rember Yahuarcani López

30 Gustavo Tabares

33 Rimer Cardillo

36 Carlos Capelán

39 Francisca Maya

40 Maria Tabares

42 Matias Picón

44 Federico Arnaud

46 Antônio Augusto Bueno

48 Ernestina Pereyra

49 Paola Monzillo

abrigo portátil 2016
coleção em revista
n. 3 [fronteira-imigração]

A coleção se organiza por assuntos coordenados em parceria com uma editora ou editor convidado para cada número. As edições publicadas em conjunto de dois números sugerem atravessamentos de assuntos que provocam a presença de edições figuradas, em números fantasmas, dentro da série acomodada em oito números.

Editor convidado: Gustavo Tabares

Editores: Eliana Borges, Ricardo Corona, Luana Navarro e Arthur do Carmo

Designer gráfico: Eliana Borges

Capa externa: Rodrigo Dulcio
Capa interna: Claudia Washington

Colaboradores desta edição: Ayara Hernández Holz, Felix Marchand, Ana Laura Luján, Marcos Medina Pando, Patrícia Mallarini Ramírez, Beatrice Jugert Bremen, João Maciel, Martin Molinaro Rafaela, Adrián Becerra, Juan Burgos, Raúl Álvarez (Rulfo), Alexander Schmitt, Yudi Yudoyoko, Rember Yahuarcani López, Gustavo Tabares, Rimer Cardillo, Carlos Capelán, Francisca Maya, Maria Tabares, Matias Picón, Federico Arnaud, Antônio Augusto Bueno, Ernestina Pereyra e Paola Monzillo

Revisão: Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra e Michela Moreira

Captação: Agarra Cultura, Arte e Design

medusa

Distribuição nacional em livrarias:
Editora Iluminuras Ltda.
Medusa Editora e Produtora Ltda.

facebook.com/EditoraMedusa
abrigoportatil@gmail.com
editoramedusa@hotmail.com

Caixa postal 5013 - CEP 80061-981
Curitiba - PR - Brasil

incentivo

cedip diagnóstico por imagem Curitiba•São José dos Pinhais

Galvão

PREFEITURA DE CURITIBA

FUNDAÇÃO CULTURAL DE CURITIBA

PROJETO REALIZADO COM O APOIO DO PROGRAMA DE APOIO E INCENTIVO À CULTURA FUNDAÇÃO CULTURAL DE CURITIBA E DA PREFEITURA MUNICIPAL DE CURITIBA